

Madre, la de los primores

Villancico, a4

Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695)

Tiple 1 [Soprano]

Tiple 2 [Alto]

Alto [Tenor]

Baxo [Bass]

1.Ma-dre la de los pri - mo - res, laque_es vir-gen sien - do
2.Se - ño - ra re - form - a - do - ra, la que_a sus ben-di - tos

1.Ma-dre la de los pri - mo - res, laque_es vir-gen sien - do
2.Se - ño - ra re - form - a - do - ra, la que_a sus ben-di - tos

1.Ma-dre la de los pri - mo - res, laque_es vir-gen sien-do ma -
2.Se - ño - ra re - form - a - do - ra, la que_a sus ben-di - tos frai -

1.Ma-dre la de los pri - mo - res, laque_es vir-gen sien - do
2.Se - ño - ra re - form - a - do - ra, la que_a sus ben-di - tos

6

S.

A.

T.

B.

ma - dre, la ma - dre de tan - tas hi - jas, y ma - dre de tan-tos pa -
frai - les, los trae pores - os de - sier - tos, a sol, a la nieve al ai -

ma - dre, la ma - dre de tan - tas hi - jas, y ma-dre de tan-tos pa -
frai - les, los trae pores - os de - sier - tos, a sol, a la nieve al ai -

- dre, la ma - dre de tan tas hi - jas, y ma-dre de tan-tos pa -
- les, los trae por es - os de - sier - tos, a sol, a la nieve al ai -

ma - dre, la ma - dre de tan - tas hi - jas y ma-dre de tan-tos pa -
frai - les, los trae pores - os de - sier - tos, a sol, a la nieve al ai -

13

S. *-dres. -re.* Go-za_hoyen tu tem - plo fe - li - ci - da - des, go-za_hoyen tu tem -

A. *-dres. -re.* Go-za_hoyen tu tem - plo fe - li -

T. *-dres. -re.* Go-za_hoyen tu tem - plo, go-za_hoyen tu tem - plo, go-za_hoyen

B. *-dres. -re.* Go-za_hoyen tu tem - plo, en tu tem - plo, go-za_hoyen tu tem - plo fe - li -

22

S. -plo fe-li - ci - da - des, fe - li - ci - da - des, pues de tu_es-po - so e - res di - vi-no_A-

A. -ci - da - des, fe-li - *p* - da - des, fe - li - ci - da - des,

T. *8* tu tem - plo fe - li - ci - da - des, go - za, pues de tu_es-po - so e - res

B. -ci - da - des, fe-li - ci - da - des, pues de tu es - po - so, es -

31

S. -tlan - te, pues de tu_es-po - so di - vi-no_A - tlan - te, pues de tu_es-po-so_e - res di - vi -

A. pues de tu_es-po - so e - res di - vi-no_A - tlan - te, A - tlan - te, di -

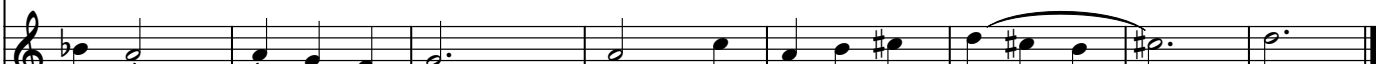
T. *8* di - vi-no_A tlan - te, di - vi - no A - tlan - te, pues de tu es -

B. -po - so, pues de tu_es-po - so e - res di - vi-no_A - tlan - te, di - vi -

39

S. 
- no A - tlan - te, di - vi - no A - tlan - te, A - tlan - te.

A. 
- vi - no_A - tlan - te, pues de tu_es-po - so e - res di - vi - no_A - tlan - te.

T. 
- po - so e - res di - vi - no A - tlan - te.

B. 
- no_A - tlan - te, di - vi - no_A - tlan - te.

Madre, la de los primores

Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695)

Villancico a4

Edited by Jonathan Richter

This edition has been transposed down a P4 from the original key so that it may be performed by SATB mixed choirs. The edition is based on the 1694 manuscript available on the International Music Score Library Project website (www.imslp.org) as well as the edition by Jonathan Goodliffe, Mick Swithinbank, and Zulma Ramirez available on the Choral Public Domain Library website (www.cpdll.org).

*Madre, la de los primores,
la que es virgen siendo madre,
la madre de tantas hijas,
y madre de tantos padres.
Goza hoy en tu templo felicidades,
pues de tu esposo eres divino Atlante.*

Mother, most exquisite,
Who is a virgin, though a mother,
the mother of so many daughters,
and mother of so many fathers.
Enjoy celebrations today in your temple,
for because of your husband, you are divine,
Atlantean.

*Señora reformadora,
la que a sus benditos frailes,
los trae por esos desiertos,
al sol, a la nieve, al aire.
Goza hoy...*

Woman reformer,
she who brings her blessed friars
through those deserts
to the sun, to the snow, to the air.
Enjoy celebrations...

*El premio de sus trabajos
paga el cielo conmandarle,
que para que al cielo suban,
les haga que descansen.
Goza hoy...*

The reward for their work
is paid by heaven in commanding,
in order to ascend to heaven,
that they take off their shoes.
Enjoy celebrations...

*Quien la vido y la ve agora
andar por sotos, y valles
entonces, y en esas fiestas
ocupar mil altares.
Goza hoy...*

Whoever saw her then and sees her now
walking through groves and valleys
sees her now on feast days
occupying a thousand altars.
Enjoy celebrations...

*Por dios mi señora monja,
que supo de amor los lances,
pues se hechó la cruz a cuestras
por seguir bien a su amante.
Goza hoy...*

For God's sake, my lady nun,
who knew the adventures of love,
because she took the cross on her shoulders
to follow her lover well.
Enjoy celebrations...

*Descanse muy en buen hora
en el templo que le hace,
quien amante solicita
que de trabajar descanse.
Goza hoy...*

May he find ample hours of rest
in the temple he has made for himself,
he who lovingly requests
rest from his work.
Enjoy celebrations...